



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

*Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии*

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Методы исследования в переводоведении

**Образовательная программа
45.04.02 Лингвистика**

Профиль подготовки:
Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования:
магистратура

Форма обучения: *очная*

Статус дисциплины: *вариативная*

Рабочая программа дисциплины «**Методы исследования в переводоведении**» составлена в 2017 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)
от «01» июля 2016 г. №_783.

Разработчик: Омарова П.М. к.ф.н., доц. кафедры английской филологии

Рабочая программа дисциплины одобрена:
на заседании кафедры английской филологии от «26» января 2017 г.,
протокол № 6

Зав. кафедрой  Кадачиева Х.М.
(подпись)

на заседании Методической комиссии факультета иностранных языков от
«20» февраля 2017 г., протокол №6.

Председатель  Дарбишева Х.А.
(подпись)

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим
управлением «ИЯ» 03 2017 г. 
(подпись)

Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «**Методы исследования в переводоведении**» входит в *вариативную* часть образовательной программы *магистратуры* по направлению 45.04.02 Лингвистика.

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой английской филологии.

Основная цель дисциплины «Методы исследования в переводоведении» заключается в совершенствовании теоретической базы магистра для будущей профессиональной практической деятельности как переводчика и преподавателя дисциплин перевода. Дисциплина предполагает как описание и анализ объяснительных возможностей лингвистических методов исследования перевода, традиционно используемых в других областях языкознания, так и методов моделирования, кросс-культурного, лингвокультурологического анализа, переводческих трансформаций, сопоставительного анализа перевода и оригинала.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: общепрофессиональных – ОПК - 14, профессиональных ПК- 33.

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: *лекции, практические занятия, самостоятельная работа.*

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме *контрольная работа, коллоквиум, тест,* и промежуточный контроль в форме *зачета.*

Объем дисциплины 2 зачетные единицы, в том числе 72 в академических часах по видам учебных занятий

Семес тр	Учебные занятия						Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференциро ванный зачет, экзамен	
	в том числе							
	Контактная работа обучающихся с преподавателем							СРС, в том числе экза мен
	Все го	из них						
Лекц ии		Лаборатор ные занятия	Практич еские занятия	КСР	консульт ации			
11	72	6		12			54	зачет

1. Цели освоения дисциплины

Цели и задачи изучения дисциплины соотносятся с общими целями ФГОС ВПО по направлению 45.04.02 Лингвистика. Курс «Методы исследования в переводоведении» направлен на освоение будущими магистрами необходимых знаний о методах исследования в переводе.

В задачи курса входит формирование у студентов магистратуры целостного представления о процессе перевода как виде языкового посредничества и проблемах, которые возникают в процессе осуществления этого вида деятельности, выработка у студентов умения теоретически осмыслять возникающие на практике переводческие

проблемы. К задачам курса относится также совершенствование лингвистической и филологической подготовки магистрантов, развитие у будущих специалистов стремления к постоянному обогащению и обновлению знаний.

2. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Данная учебная дисциплина входит в *вариативную* часть ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» и является обязательной для изучения.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в результате освоения дисциплин ООП бакалавриата и магистратуры: «Ведение в языкознание», «Лексикология», «Стилистика», «Теория и практика перевода»; а также ООП магистратуры «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода», «Практикум по художественному и научно-техническому переводу», «История и теория перевода», «Практикум по общественно-политическому переводу».

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения).

Компетенции	Формулировка компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)
ОПК – 14	Владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности	Знает: основные методологические принципы и методические приемы научной деятельности; Умеет использовать методические приемы научной деятельности; Владеет методикой методологических принципов и методических приемов научной деятельности;
ПК – 33	Способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту.	Знает о своей профессиональной деятельности Умеет выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности.; Владеет: способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту

4. Объем, структура и содержание дисциплины

4.1. Объем дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 академических часа.

4.2. Структура дисциплины

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практически е занятия	Лабораторн ые занятия	КСР		
Модуль 1. Методы лингвистического исследования в переводе.									
1	Способы, методы и приемы перевода Виды перевода			1	2			14	Устный опрос, тестирование
2	Общелингвистическ ие методы в переводоведении. Предпереводческий анализ.			1	4			14	Устный опрос, тестирование, модульная работа
	<i>Итого по модулю 1:</i>			2	6			28	36
Модуль 2. Специальные методы перевода. Переводческие трансформации.									
3	Специальные методы перевода Метод сопоставительного анализа оригинала и перевода			2	2			12	Устный опрос, тестирование
4	Лингвокультурологи ческий анализ оригинала и перевода Приемы перевода. Переводческие трансформации			2	4			14	Устный опрос, тестирование, модульная работа
	<i>Итого по модулю 2:</i>			4	6			26	36
	ИТОГО:	2		6	12			54	зачет

4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам).

Модуль 1. Методы лингвистического исследования в переводе.

Тема 1. Способы, методы и приемы перевода.

Определение понятий способа, метода и приема перевода как важнейших категорий теории перевода. Установление соотношения данных понятий, их взаимодействия в системе перевода. Рассмотрение различных подходов к классификациям способов, методов и приемов перевода. Определение понятия единицы перевода. Рассмотрение особенностей перевода штампов, клише и устойчивых выражений.

Виды перевода.

Рассмотрение основных классификаций видов перевода. Жанрово-стилистическая классификация. Определение художественного перевода и его особенностей. Информативный перевод и его отличительные черты.

Психолингвистическая классификация перевода. Выделение устного и письменного перевода, рассмотрение их отличительных особенностей. Абзацно-фразовый перевод, правила его осуществления и требования, предъявляемые к переводчику, при его осуществлении.

Последовательный и синхронный переводы. Сферы их функционирования, особенности.

Тема 2. Общелингвистические методы перевода.

Предпереводческий анализ. Направления предпереводческого анализа. Подходы к осуществлению предпереводческого анализа. Лингвистический и функциональный подходы. Схемы Ласвела, К.Норд, И.С. Алексеевой. Предпереводческий анализ и устный перевод.

Лингвистические методы в переводе: метод этимологического анализа, диахронического анализа, компонентного анализа (на лексическом уровне); метод контекстуального анализа, функционально-стилистического анализа. Типы лингвистических методов. Лингвистические методы на разных уровнях языка. Суть лингвистических методов и цели их применения в переводоведении. Основные цели и задачи перечисленных методов в переводе, методика осуществления.

Модуль 2. Специальные методы перевода. Переводческие трансформации.

Тема 3. Специальные методы в переводоведении.

Роль специальных методов для достижения эквивалентности перевода. Разработка методов в отечественном и зарубежном переводоведении. Суть методов и цели их применения в переводоведении.

Метод сопоставительного анализа оригинала и перевода.

Функционально-стилистическая классификация дискурсов. Жанровая специфика дискурсов. Сопоставление текстов оригинала и перевода на лексическом и грамматическом уровне с точки зрения прагматической адаптации. Сопоставительный анализ, техника сопоставительного анализа. Трудности применения метода сопоставительного анализа

Тема 4. Лингвокультурологический анализ оригинала и перевода.

Языковая и культурная интерференция. Основные проблемы взаимодействия языков и культур и их отражение в переводческой деятельности. Способы достижения эквивалентности в переводе. Проблема лакуарности. Классификация и виды лакун. Способы их заполнения. Лингво-культурологический анализ оригинала и перевода. Особенности применения метода лингвокультурологического анализа в переводоведении. Основная схема лингвокультурологического анализа оригинала и перевода.

Приемы перевода. Переводческие трансформации.

Расхождения функционально-стилистического характера в различных языках. Переводческие трансформации как один из видов переводческих стратегий. Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода. Виды и типы грамматических трансформаций в процессе перевода. Основные типы лексико-

грамматических трансформаций. Определение понятий транскрипции и транслитерации как способов перевода. Калькирование, лексико-семантическая замена, конкретизация, генерализация и другие приемы перевода.

2.3. Темы практических занятий

Семинар 1

1. Определение и разграничение понятий: способы, методы и приемы перевода.
2. Классификация способов, методов и приемов перевода.
3. Понятие о единице перевода. Штампы, клише, устойчивые выражения и особенности их перевода.
4. Основные классификации видов перевода. Характерные особенности художественного и информативного переводов.
5. Устный и письменный перевод (отличительные особенности). Абзацно-фразовый перевод. Последовательный и синхронный виды перевода.

Семинар 2

1. Предпереводческий анализ. Этапы предпереводческого анализа и подходы к его пониманию. Существующие схемы предпереводческого анализа.
2. Применение лингвистических методов на этапе предпереводческого анализа. Типы информации в тексте, выделяющиеся на этапе предпереводческого анализа.
3. Понятие об исследовательском методе. Виды исследовательских методов (сопоставительный, структурный методы, дистрибутивный анализ, анализ по непосредственно оставляющим, метод трансформационного анализа, метод оппозиций и др.).
4. Метод этимологического анализа; Метод диахронического анализа;
5. Метод компонентного и контекстуального анализа;

Семинар 3

1. Роль специальных методов для достижения эквивалентности перевода. Разработка методов в отечественном и зарубежном переводоведении.
2. Суть специальных методов и цели их применения.
3. Метод сегментации текста.
4. Метод записей.
5. Метод трансформации исходного текста.

Семинар 4

1. Типология текстов. Функционально-стилистическая классификация дискурсов. Жанровая специфика дискурсов.
2. Сопоставительный анализ, техника сопоставительного анализа. Трудности применения метода сопоставительного анализа
3. Сопоставление текстов оригинала и перевода на лексическом и грамматическом уровне с точки зрения прагматической адаптации.
4. Языковая и культурная интерференция. Основные проблемы взаимодействия языков и культур и их отражение в переводческой деятельности.
5. Способы достижения эквивалентности в переводе. Проблема лакунарности. Классификация и виды лакун. Способы их заполнения.

Семинар 5

1. Лингвокультурологический анализ как один из специальных способов, применяемых в переводоведении.

2. Схема лингвокультурологического анализа.
3. Переводческие трансформации как один из видов переводческих стратегий. Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода.
4. Виды и типы грамматических трансформаций в процессе перевода.
5. Фразеологизмы и слова эмоционального значения и особенности их перевода.
6. Безэквивалентная лексика и способы ее перевода

Семинар №6.

Промежуточный контроль

5. Образовательные технологии

В рамках дисциплины «Методы исследования в переводоведении» предусмотрено проведение практических занятий, выполнение самостоятельных заданий, выполнение проектов и презентаций, а также иных форм интерактивных занятий.

Предусматриваются следующие образовательные технологии:

1. традиционные и интерактивные лекции с дискурсивной практикой обучения;
2. семинары и коллоквиумы, на которых обсуждаются основные проблемы, освещенные в лекциях и сформулированные в домашних заданиях;
3. письменные и/или устные домашние задания, подготовка доклада по темам «», «» и др., презентации PowerPoint по темам «» и др.
4. самостоятельная работа студентов, в которую входит освоение теоретического материала, подготовка к семинарским занятиям с использованием интернета и электронных библиотек, выполнение письменных работ, рефератов, подготовка презентаций PowerPoint.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

Особое место в освоении данной дисциплины занимает самостоятельная работа студентов (СРС) общим объемом (54 часа).

Самостоятельная работа студентов предполагает:

изучение учебной и научной литературы по предлагаемым проблемам с последующим их обсуждением на семинарских занятиях;

выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля, представленных в данной рабочей программе, обеспечивающих закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;

составление планов-конспектов.

Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

6.1. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

№ п/п	Виды и содержание самостоятельной работы	Вид контроля	Учебно-методическое обеспечение
1.	Подготовка к семинарам	Работа на семинаре	См. пункт 8 а

			– 2,3; пункт 8б – 3,4,5
5.	Подготовка реферата Трудности перевода художественного текста	Проверка выполненного задания преподавателем	См. пункт 8 а – 2,3; пункт 8б – 3,4,7 9- 2,6,7,8
6.	Подготовка презентаций Power Point 1. Приемы перевода имен собственных в публицистических текстах 2. Особенности перевода штампов, клише и устойчивых выражений	Работа на семинаре	См. пункт 9 – 3, 6

6.2. Методические рекомендации

Самостоятельная работа студентов

Целью самостоятельной работы студентов является успешное освоение материала курса и приобретение соответствующих навыков и умений по теории и практике являются

В программу включены современные лингвистические концепции отечественных и зарубежных ученых, касающиеся проблем методологии исследования в переводоведении,

На самостоятельную работу магистрантов отводится 54 часа.

Самостоятельная работа студентов предполагает выполнение переводов текстов различной жанровой направленности и функциональных стилей, анализ различных методов и приемов перевода, обсуждение лекционных тем на основе изучения дополнительной литературы, самостоятельное составление студентами терминологических словарей по отдельным темам курса.

При изучении учебной дисциплины рекомендуются следующие **виды самостоятельной работы** студентов:

- подготовка к аудиторным занятиям (в соответствии с планами занятий);
- выполнение отдельных видов самостоятельной работы, предусмотренных рабочей программой учебной дисциплины, в том числе: написание эссе и иных письменных работ, выполнение практических заданий, связанных со сбором и анализом фактического и теоретического материала, поиском материалов в Интернете, решение задач, разбор конкретных ситуаций, подготовка к выполнению тестовых и творческих заданий и др.

Выполнение самостоятельной работы магистрантами контролируется в ходе практических занятий, на консультациях, при проверке выполненных заданий, в процессе самоконтроля.

Вопросы для самоконтроля

1. Разграничение понятий способы, методы и приемы перевода.
2. Классификации способов и приемов перевода.
3. Определение понятия единицы перевода.
4. Особенности перевода штампов, клише и устойчивых выражений.

5. Виды перевода.
6. Художественный и информативный перевод.
7. Устный и письменный перевод.
8. Последовательный и синхронный перевод.
9. Направления и этапы предпереводческого анализа.
10. Лингвистические методы в переводе. Типы лингвистических методов.
11. Суть лингвистических методов, цели их применения и задачи в переводе.
12. Роль специальных методов для достижения эквивалентности перевода.
13. Специальные методы перевода в отечественном и зарубежном переводоведении.
14. Суть специальных методов и цели их применения в переводе.
15. Функционально-стилистическая классификация дискурсов.
16. Сопоставительный анализ оригинала и перевода, техника сопоставительного анализа.
17. Способы достижения эквивалентности в переводе.
18. Проблема лакунарности. Классификация и виды лакун. Способы их заполнения.
19. Особенности применения лингво-культурологического анализа как специального метода в переводе.
20. Переводческие трансформации как один из видов переводческих стратегий.
21. Основные типы лексических трансформаций.
22. Виды и типы грамматических трансформаций.
23. Основные виды лексико-грамматических трансформаций.
24. Калькирование и лексико-семантические замены.
25. Конкретизация, генерализация и другие приемы перевода.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования приведен в описании образовательной программы.

Компетенция	Знания, умения, навыки	Процедура оценивания
ОПК-14	Владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности	Устный опрос, письменный опрос, мини-конференция.
ПК - 33	Владеет: способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Устный опрос, письменный опрос, коллоквиум, круглый стол.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.

ОПК - 14

Схема оценки уровня формирования компетенции «владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК - 14)».

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Пороговый	владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности;	Имеет общее представление о некоторых методологических принципах и методических приемах научной деятельности;	Знает: базовые методологические принципы и методические приемы научной деятельности;	Знает: основные методологические принципы и методические приемы научной деятельности;
Базовый		Умеет: применять некоторые методологические принципы и методические приемы научной деятельности;	Умеет: применять базовые методологические принципы и методические приемы научной деятельности;	Умеет: основные методологические принципы и методические приемы научной деятельности;
Продвинутый		Владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности;	Владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности;	Полностью владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности; Применяет различные методы

				исследования в своей научной деятельности.
--	--	--	--	--

ПК-33

Схема оценки уровня формирования компетенции «Способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК - 33)».

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Пороговый	Способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту.	Знает: основные методологические принципы и методические приемы научной деятельности;	Знает: основные методологические принципы и методические приемы научной деятельности;	Знает: основные методологические принципы и методические приемы научной деятельности;
базовый		Умеет приводить аргументы для отдельных научных гипотез в сфере профессиональной деятельности;	Умеет: аргументировать научные гипотезы в сфере своей научной деятельности	Умеет: аргументировать научные гипотезы в сфере своей научной деятельности
продвинутой		Владеет частично: способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать	Владеет: способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательн	Полностью владеет: способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и

		аргументацию в их защиту	о развивать аргументацию в их защиту	последовательн о развивать аргументацию в их защиту
--	--	--------------------------	--------------------------------------	---

Если хотя бы одна из компетенций не сформирована, то положительная оценки по дисциплине быть не может.

7.3. Типовые контрольные задания

Примеры оценочных средств для текущего контроля и промежуточной аттестации

Выберите правильный ответ из предложенных вариантов

1. К специальным методам перевода относится:
 - a. описательный метод;
 - b. метод сопоставления оригинала и перевода;
 - c. метод компонентного анализа.
2. К лингвистическим методам в переводоведении относится :
 - a. метод контекстуального анализа;
 - b. лингвокультурологический анализ;
 - c. метод сопоставления оригинала и перевода.
3. Одним из видов перевода является:
 - a. информативный;
 - b. подробный;
 - c. индивидуальный.
4. К основным классификациям видов перевода относится:
 - a. физиологическая;
 - b. жанрово-стилистическая;
 - c. контекстуальная.
5. Одним из основных видов лексических трансформаций относится:
 - a. калькирование;
 - b. устный перевод
 - c. антонимический перевод.
6. ..., признавая постулат о неоспоримости «тайнства» создания художественного текста, в методических целях делит переводческий анализ на четыре этапа
 - a) К.Норд
 - б) И.С.Алексеева
 - в) М.П. Брандес
 - г) Е.В. Погорелов

б. термин “...” понимают под переводом, которому этот анализ якобы предшествует

- а) трансформация
- б) калькирование
- в) переводоведение
- г) предпереводческий анализ

8. По определению ..., единицей перевода является минимальный отрезок речевой цепи, могущий быть переведенным при синхронном переводе.

- а) Я.И. Рецкер
- б) Ю.Степанова
- в) Ю. Найда
- г) А. Нойберт

9. Отрезок высказывания, не поддающийся дальнейшему членению, это:

- а) модель перевода;
- б) единица перевода;
- в) штамп;
- г) устойчивое выражение.

10. Что из перечисленного относится к подходам предпереводческого анализа?

- а) контекстуальный подход;
- б) функциональный подход;
- в) лексический подход;
- г) описательный подход;
- д) многоаспектный подход.

Верны ли данные утверждения? Ответьте «да» или «нет»:

1. Способ нельзя придумать как новое сочетание каких-то действий, придумать можно метод перевода, способ можно открыть как существующую закономерность.
2. Наиболее развернутую схему предпереводческого анализа разработала К. Норд.
3. Компонентный анализ – разновидность лингвистического анализа слова, в результате которого сопоставляются современная и историческая структура слова и выявляются изменения в лексическом и морфемном строении слова.
4. Стилистический анализ стремится, прежде всего, к выявлению вариативности в языковом функционировании, следовательно, имеет дело преимущественно с вариантами языковых единиц разных уровней.
5. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы.

Заполните пропуски в следующих предложениях.

1. Лингвистический подход к теории перевода появился приблизительно ... лет назад.
2. Дуглас Робинсон считал, что для многих переводчиков общая цель перевода сводится к тому, чтобы достичь ...
3. Переводчик, являющийся носителем как переводящего языка, так и исходного языка и владеющий свойственными культуре ПЯ и ИЯ особенностями восприятия действительности и ее выражения в языке, обладает ... языковой личностью
4. Прием грамматической замены – это грамматическая разновидность ... (по Рецкеру Я. И., Левицкой Т. Р., Фитерман Т. Р.).
5. Одно из основных отличий художественного текста от любого другого состоит в том, что в нем действительность представлена в виде ...

Тексты для предпереводческого анализа:

Исаак НЬЮТОН

Isaac Newton, 1642–1727

Англичанин, которого многие считают вообще величайшим ученым всех времен и народов. Родился в семье мелкопоместных дворян в окрестностях г. Вулсторпа (графство Линкольншир, Англия). Отца в живых не застал (тот умер за три месяца до рождения сына). Вступив в повторный брак, мать оставила двухлетнего Исаака на попечение его бабушки. Своеобразное эксцентричное поведение уже взрослого ученого многие исследователи его биографии как раз и приписывают тому факту, что до девятилетнего возраста, когда последовала смерть его отчима, мальчик был полностью лишен родительской заботы.

Какое-то время юный Исаак изучал премудрости сельского хозяйства в ремесленном училище. Как это часто случается с великими впоследствии людьми, о его чудачествах в ту раннюю пору его жизни до сих пор ходит масса легенд. Так, в частности, рассказывают, будто однажды его отправили на выпас сторожить скот, который благополучно разбрелся в неизвестном направлении, пока мальчик сидел под деревом и увлеченно читал заинтересовавшую его книгу. Так это или не так, но тягу подростка к знаниям вскоре заметили — и отправили обратно в гимназию г. Грантем, по окончании которой юноша успешно поступил в Тринити-колледж Кембриджского университета.

Ньютон быстро овладел учебной программой и перешел к изучению трудов ведущих ученых того времени, в частности последователей французского философа Рене Декарта (René Descartes, 1596–1650), который придерживался механистических взглядов на Вселенную. Весной 1665 года он получил ученую степень бакалавра — а дальше случились самые невероятные события в истории науки. В том же самом году в Англии разразилась последняя эпидемия бубонной чумы, всё чаще раздавался звон погребальных колоколов, и Кембриджский университет был закрыт. Ньютон почти на два года вернулся в Вулсторп, успев захватить с собой всего несколько книг и свой недюжинный интеллект в придачу.

Когда через два года Кембриджский университет вновь открылся, Ньютон уже (1) разработал дифференциальное исчисление — отдельный раздел математики, (2) изложил основы современной теории цвета, (3) вывел закон всемирного тяготения и (4) решил несколько математических задач, которые до него никто решить не смог. Как говорил сам Ньютон, «В те дни я был в расцвете своих изобретательских сил, и Математика и Философия с тех пор меня уже ни разу не захватывали так сильно, как тогда». (Я часто спрашиваю своих студентов, рассказывая им в очередной раз о достижениях Ньютона: «А что вы успели сделать за летние каникулы?»)

Вскоре после возвращения в Кембридж Ньютон был избран в ученый совет Тринити-колледжа, его статуя до сих пор украшает университетскую церковь. Он прочитал курс лекций по теории цвета, в которых показывал, что цветовые различия объясняются основными характеристиками световой волны (или, как теперь говорят, длины волны) и что свет имеет корпускулярную природу. Он также сконструировал зеркальный телескоп, и это изобретение привлекло к нему внимание Королевского общества. Многолетние исследования света и цветов были опубликованы в 1704 году в его фундаментальном труде «Оптика» (Optics).

Отстаивание Ньютоном «неправильной» теории света (в то время господствовали волновые представления) привело к конфликту с Робертом Гуком (см. Закон Гука), главой

Королевского общества. В ответ Ньютон высказал гипотезу, сочетающую корпускулярные и волновые представления о свете. Гук обвинил Ньютона в плагиате и выступил с притязаниями на приоритет в этом открытии. Конфликт продолжался до самой смерти Гука в 1702 году и произвел на Ньютона такое гнетущее впечатление, что он на шесть отказался от участия в интеллектуальной жизни. Впрочем, некоторые психологи того времени объясняют это нервным расстройством, обострившимся после смерти его матери.

В 1679 году Ньютон вернулся к работе и снискал себе славу, исследуя траектории движения планет и их спутников. В результате этих исследований, также сопровождавшихся спорами с Гуком о приоритете, были сформулированы закон всемирного тяготения и законы механики Ньютона, как мы теперь их называем. Свои исследования Ньютон обобщил в книге «Математические начала натуральной философии» (*Philosophiæ naturalis principia mathematica*), представленной Королевскому обществу в 1686 году и опубликованной годом позже. Эта работа, положившая начало тогдашней научной революции, принесла Ньютону всемирное признание.

Темы индивидуальных домашних заданий

1. Выполнить сопоставительный анализ оригинала и перевода предложенного отрывка текста.
2. Выполнить лингвокультурологический анализ предложенного отрывка текста.
3. Провести предпереводческий анализ предложенного текста (по схеме И.С. Алексеевой).

Схема предпереводческого анализа Алексеевой И.С.:

- сбор внешних сведений о тексте
- состав информации
- плотность информации
- коммуникативное задание
- речевой жанр.

4. Провести предпереводческий анализ предложенного текста по схеме К.Норд.

Схема предпереводческого анализа К.Норд

- 1) Внешнетекстовые факторы
 - а) кто? (автор)
 - б) для чего? (намерение автора)
 - в) кому? (определение реципиента)
 - г) какими средствами? (то есть какой канал используется для передачи сообщения)
 - д) где? (место создания текста)
 - е) когда? (время создания текста)
 - ж) почему? (повод коммуникации)
 - з) с какой целью?
- 2) Внутритекстовые факторы
 - а) о чем? (тематика сообщения)
 - б) что сообщается? (содержание сообщения)
 - в) что в тексте не сообщается?

- г) последовательность сообщения? (строение и членение текста)
- д) выяснение невербальных элементов и их роли по отношению к вербальным частям текста
- е) выяснение особенностей синтаксиса (какие типы предложений присутствуют в тексте)
- ж) выяснение лексического состава
- з) определение тональности текста (настроение автора текста)
- и) выяснение того, какое воздействие оказывает текст

Темы рефератов

1. Информативный перевод и его отличительные черты.
2. Психолингвистическая классификация перевода.
3. Абзацно-фразовый перевод, правила его осуществления и требования, предъявляемые к переводчику, при его осуществлении.
4. Общелингвистические методы перевода.
5. Лингвистические методы в переводе: метод этимологического анализа, диахронического анализа, компонентного анализа (на лексическом уровне);
6. Метод контекстуального анализа, функционально-стилистического анализа.
7. Метод сопоставительного анализа оригинала и перевода.
8. Способы достижения эквивалентности в переводе.
9. Проблема лакунарности. Классификация и виды лакун.
10. Лингво-культурологический анализ оригинала и перевода.

Контрольные вопросы и задания

11. Способы, методы и приемы перевода как важнейшие категории теории перевода.
12. Различные подходы к классификациям способов, методов и приемов перевода.
13. Понятие единицы перевода.
14. Особенности перевода штампов, клише и устойчивых выражений.
15. Виды перевода.
16. Жанрово-стилистическая классификация.
17. Определение художественного перевода и его особенностей.
18. Информативный перевод и его отличительные черты.
19. Психолингвистическая классификация перевода.
20. Выделение устного и письменного перевода, рассмотрение их отличительных особенностей.
21. Абзацно-фразовый перевод, правила его осуществления и требования, предъявляемые к переводчику, при его осуществлении.
22. Последовательный и синхронный переводы.
23. Общелингвистические методы перевода.
24. Предпереводческий анализ.
25. Лингвистический и функциональный подходы. Схемы Ласвела, К.Норд, И.С. Алексеевой.
26. Предпереводческий анализ и устный перевод.
27. Лингвистические методы в переводе: метод этимологического анализа, диахронического анализа, компонентного анализа (на лексическом уровне);
28. Метод контекстуального анализа, функционально-стилистического анализа.
29. Типы лингвистических методов.

30. Специальные методы в переводе.
31. Метод сопоставительного анализа оригинала и перевода.
32. Способы достижения эквивалентности в переводе.
33. Проблема лакуарности. Классификация и виды лакун.
34. Лингво-культурологический анализ оригинала и перевода.
35. Переводческие трансформации как один из видов переводческих стратегий.
36. Основные типы лексических трансформаций,
37. Виды и типы грамматических трансформаций в процессе перевода.
38. Основные типы лексико-грамматических трансформаций.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Общий результат выводится как интегральная оценка, складывающаяся из текущего контроля – 70 % и промежуточного контроля – 30 %.

Текущий контроль:

- посещаемость занятий _10_ баллов
- активное участие на практических занятиях __50__ баллов
- написание и защита рефератов __20__ баллов
- выполнение домашних (аудиторных) контрольных работ 10 баллов

или

- исследовательская работа студентов _10__ баллов

Максимальное суммарное количество баллов по результатам текущей работы для каждого модуля 100 баллов.

Промежуточный контроль освоения учебного материала по каждому модулю проводится преимущественно в форме тестирования.

Максимальное количество баллов за промежуточный контроль по одному модулю – 100 баллов. Результаты всех видов учебной деятельности за каждый модульный период оценивается рейтинговыми баллами.

Минимальное количество средних баллов по всем модулям, которое дает право студенту на положительные отметки без итогового контроля знаний:

Итоговый контроль по дисциплине осуществляется преимущественно в форме тестирования по балльно - рейтинговой системе, максимальное количество которых равно – 100 баллов.

Итоговая оценка по дисциплине выставляется в баллах. Удельный вес итогового контроля в итоговой оценке по дисциплине составляет 50 %, среднего балла по всем модулям 50% .

Шкала диапазона для перевода рейтингового балла в «5»-балльную систему:

- «0 – 50» балла – неудовлетворительно
- «51 и выше» баллов – зачет.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

а) Основная литература:

1. **Алексеева И. С.** Профессиональный тренинг переводчика. Санкт-Петербург: Юникс, 2013 г. , 288 с. URL: <http://ibooks.ru/reading.php?productid=336085>
2. **Белая Е.Н., Анохина, Ю.М.** Перевод и лингвистический анализ текста: учебное пособие. Омск, 2013. 166 с.
http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=237523
3. **Куликова Л.В.** Коммуникация. Стилль. Интеркультура: прагмалингвистические и культурно-антропологические подходы к межкультурному общению. Красноярск: Сибирский Федеральный Университет, 2011 г. , 268 с.
<http://ibooks.ru/reading.php?productid=343035>

б) Дополнительная литература:

1. Лексико-грамматические особенности перевода специальных текстов. Электронный ресурс. URL: <http://study-english.info/article080.php>
2. Мальчевская Т.Н. Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский. Л.: Наука, 1970.
3. Медийная составляющая переводческой компетентности. Электронный ресурс. URL: <http://study-english.info/media-competence.php>
4. Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. и др. Устный перевод: сопровождение иностранной делегации. Учебное пособие. Москва, 2014.
5. Основные способы перевода образной фразеологии. Электронный ресурс. URL: <http://study-english.info/article081.php>
6. Особенности перевода английских аббревиатур и сокращений. Электронный ресурс. URL: <http://study-english.info/article076.php>
7. Сдобников В.В. Фактор цели и адресата в переводе. Электронный ресурс. URL: <http://study-english.info/article025.php>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. Официальный сайт ВТО (на английском языке) - <https://www.wto.org/>
2. Радио ООН (live and podcasts) - <http://www.unmultimedia.org/radio/english/>
3. Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org/>
4. Merriam-Webster Online Dictionary – <http://www.merriam-webster.com/>
5. Словари и энциклопедии на Академикe - <http://dic.academic.ru/>
6. <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru> – онлайн словарь и переводчик;
7. <http://www.multitran.ru> - онлайн словарь и переводчик;
8. <http://www.gramota.ru/> - справочно-информационный интернет-портал «Русский язык»
9. Переводческие интернет ресурсы - <http://study-english.info/sites-for-translators.php>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Дисциплина состоит из двух модулей – разделов дисциплины и рассчитана на семестр.

Учебный процесс по данной дисциплине организуется с учетом использования дисциплинарных модулей (ДМ), что характеризуется следующими особенностями:

- организация учебного процесса по модульному принципу;
- использование модульно-рейтинговой системы (МРС) для оценки усвоения студентами учебной дисциплины. Трудоемкость всех видов учебной работы в учебной программе устанавливается в ДМ. Трудоемкость дисциплины «Методы исследования в

переводоведении» составляет 2 модуля: (6 часов лекций + 12 часов практических и семинарских занятий + 54 часа самостоятельной работы).

- первый модуль «Методы лингвистического исследования в переводоведении»,
- второй модуль «Специальные методы перевода».

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках модульно-рейтинговой системы в ДМ, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации.

По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг студента по каждому модулю и выводится средний рейтинг по всем модулям.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в ДМ, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов, характеризующая качество освоения студентом знаний, умений, навыков по данной дисциплине.

Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

По всем вопросам, относящимся к содержанию рабочей программы, студент может получить консультацию у преподавателя, ведущего курс «Методы исследования в переводоведении».

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

При чтении лекций по всем темам активно используется компьютерная техника для демонстрации слайдов с помощью программного приложения **Microsoft Power Point**. На семинарских и практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные с помощью программного приложения **Microsoft PowerPoint**, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Информационные технологии:

- сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации;
- обработка текстовой, графической и эмпирической информации;
- подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;
- самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных;
- использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

Информационные справочные системы

В ходе реализации целей и задач учебной практики обучающиеся могут при необходимости использовать возможности информационно-справочных систем, электронных библиотек и архивов.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, проектор, доступ к сети Интернет.

На кафедре имеется следующее *материально-техническое обеспечение*, способствующее повышению эффективности образовательного процесса и позволяющее в полной мере соответствовать современным тенденциям процесса обучения:

1. Лингафонный кабинет
2. Оргтехника и мультимедийное оснащение
3. Интерактивная доска